

Donna, l'ardente fiamma

Giovanni Giacomo Gastoldi (c.1554-1609)
Il primo libro de madrigali a 5 voci (Amadino press, Venice, 1588)

Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

5

10

Donna, l'ardente fiamma: Prima parte e risposta (score)

15

sce in me tan - to che mo - rir mi sen - to. Deh ven - ga-vi de - si - re, deh ven - ga-vi de - si - re
sce in me tan - to che mo - rir mi sen - to. Deh ven - ga-vi de - si - re, deh ven - ga-vi de - si - re
sce in me tan - to che mo - rir mi sen - to. Deh ven - ga-vi de - si - re, deh ven - ga-vi de - si - re
sce in me tan - to che mo - rir mi sen - to. Deh ven - ga-vi de - si - re, deh ven - ga-vi deh
sce in me tan - to che mo - rir mi sen - to. Deh ven - ga-vi de - si - re, deh ven - ga-vi, deh
sce in me tan - to che mo - rir mi sen - to. Deh ven - ga-vi de - si - re, deh ven - ga-vi, deh

20

Di ter-mi-nar un gior - no, un gior - - - no, di ter-mi-nar un gior -

Di ter-mi-nar un gior - no, di ter-mi-nar un gior - no, di ter-mi-

⁸ ven - ga - vi de - si - re Di ter-mi - nar un gior - no, di ter-mi -

⁸ ven - ga - vi de - si - re Di ter-mi-nar un gior - no, di ter-mi-nar, di ter-mi -

ven - ga - vi de - si - re Di ter-mi-nar,

25

no, un gior - no il mio mar-ti - re, E di smor - zar

nar, di ter-mi-nar un gior - no il mio mar-ti - re, E di smor - zar quel mio vi-va-ce ar-

⁸ nar un gior - no, un gior - no il mio mar-ti - re, E di smor - zar _____ quel mio vi-va-ce ar-

⁸ nar, di ter-mi-nar un gior - no il mio mar-ti - re, E di smorzar quel mio vi-va-ce ar-do - re, ar -

di ter-mi-nar un gior - no il mio mar-ti - re, E di smor - zar _____

musical score for 'Dan-domi il frutto' featuring five staves of music with lyrics in Italian and Spanish.

The lyrics are as follows:

quel mio vi - va - ce, quel mio vi - va - ce ar - do - re Dan - do - mi il frut - to che ri - cer - ca A - mo

do - re, ar - do - - - re Dan - do - mi il frut - to

do - - - re Dan - do - mi il frut - to che ri - cer - ca A - mo

do - re quel mio vi - va - ce ar - do - re Dan - do - mi il frut - to che ri - cer - ca A - mo

quel mio vi - va - ce ar - do - re, Dan - do - mi il frut - to che ri - cer - ca A - mo

35

cer - - - ca A-mo - - - re.

- do-mi il frut - to che ri - cer - ca A-mo - re, dan - do-mi il frut - to che ri - cer-ca A-mo - re.

8 re, dan - do-mi il frut - to, dan - do-mi il frut - to che ri - cer - ca A-mo - re.

8 re, dan - do-mi il frut - to che ri - cer-ca A-mo - re.

re, che ri - cer - ca A - mo - re, dan - do-mi il frut - to che ri - cer-ca A-mo - re.

Donna, l'ardente fiamma: Prima parte e risposta (score)
Risposta

Canto Si - gnor, la vo - stra fiam - - ma, la vo - stra fiam - ma, si -

Quinto Si - gnor, la vo - stra fiam - - ma,

Alto Si - gnor, la vo - stra fiam - - - ma, la vo - stra

Tenore Si - gnor, la vo - stra

Basso Si - gnor, la

5

gnor, la vo - stra fiam - - ma, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam - ma, fiam -

si - gnor, la vo - stra fiam - - - ma, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam -

fiam - ma, fiam - ma, si - gnor, la vo - stra fiam - -

fiam - - ma, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam - - ma, la vo - stra fiam -

vo - stra fiam - - - ma, si - gnor, la vo - stra fiam - -

10

ma E la pe - na e'l tor - men - to Non è pun - to mag-gior, non è pun -

ma E la pe - na e'l tor - men - to Non è pun - to mag-gior, non è pun - to mag-gior,

ma, la vo - stra fiam - ma Non è pun - to mag-gior, non è pun - to mag-gior,

ma E la pe - na e'l tor - men - to Non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, di

ma, Non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - - - to, non

15

- to mag-gior,
non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen-to, Né
pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, di quel ch'io sen - to, Né
di quel ch'io sen - to, non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, Né_

8 quel ch'io sen - to, non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, Né più
è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, di quel ch'io sen - to, Né_

20

più gran - d'e'l de - si - re Di ter-mi-nar il no-stro e mio mar-ti - re.
- più gran - d'e'l de - si - re Di ter-mi-nar il no-stro e mio mar-ti - re.
- più gran - - d'e'l de - si - re Di ter-mi-nar il no-stro e mio mar-ti - re.

8 gran - d'e'l de - si - re _____ Ma se gli av -
- più gran - - d'e'l de - si - re Ma se gli av -

25

Ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, Io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo -
Ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, Io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo -
8 Ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, e voi d'a-mo - re, e

vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, e voi d'a-mo - re, e
vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, e voi d'a-mo - re, e

Donna, l'ardente fiamma: Prima parte e risposta (score)

30

re, e voi d'a-mo - re; ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no-stro ar-
re, e voi, e voi d'a-mo - re; ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-
8 voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re; ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-
voi d'a-mo - re, e voi d'a - mo - re; ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-

6
2

35

- re, io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo - re, e voi, e voi d'a-mo - re.
do - re, Io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo - re, e voi ____ d'a - mo - re.
8 do - re, e voi d'a-mo - re.
do - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a - mo - re.

Donna, l'ardente fiamma
e la pena e'l tormento
cresce in me tanto che morir mi sento.
Deh vengavi desire
di terminar un giorno il mio martire,
e di smorzar quel mio vivace ardore
dandomi il frutto che ricerca Amore.

Signor, la vostra fiamma
e la pena e'l tormento
non è punto maggior di quel ch'io sento,
né più grand'e'l desire
di terminar il vostro e mio martire.
Ma se gli avvien ch'io smorzo il vostro ardore,
io mi privo d'amante e voi d'amore.

Lady, the burning flame,
and the pain and the torment
grow in me so much that I feel I am dying,
Oh, desire, you came
to end, one day, my suffering,
and to quench this living passion of mine,
granting me the fruit that Love seeks.

Sir, your flame,
And the pain and the torment
are not one bit greater than what I feel,
Nor larger is your desire
you end yours and my own misery.
But if happens that I quench your passion,
I would deprive myself of a lover, and you of love.
translation by editor